

Introduction

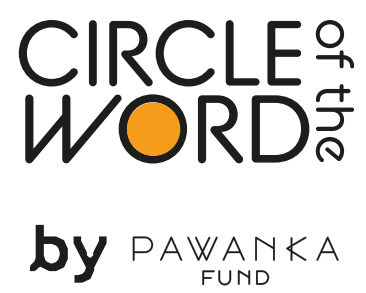
à la **revitalisation**
des langues indigènes



Unidad
1



PAWANKA
FUND



2025



PAWANKA
FUND

10
Years



PAWANKA
FUND

10
Years

Guiding Committee members

Myrna Cunningham Kain
Hussein Isack
Teresa Zapeta
Vicky Tauli - Corpuz
Rukka Sombolinggi
Melissa Nelson
Joan Carling
Gun Britt Retter
Namaka Rawlins
Danil Mamyeu

Executive Team

Carla Bush
Maria Jose Salinas
Nidia Bustillos
Emma Pineda
Edna Kaptoyo
Luchie Maranan
Juan David Burbano
Faith Saningo
Ingrid Neuque

Ideated by:

Feeling

Editorial design:

Feeling

www.pawankafund.org



This license enables reusers to distribute, remix, adapt, and build upon the material in any medium or format for noncommercial purposes only, and only so long as attribution is given to the creator. CC BY-NC includes the following elements



The methodology for this course and
the guidelines for the fieldwork are a creation of Feeling.

www.feeling.com.co



• Apprendre



Histoire et contexte

Principes fondamentaux de la revitalisation linguistique

Ressources et outils pour la revitalisation

• Pour faire



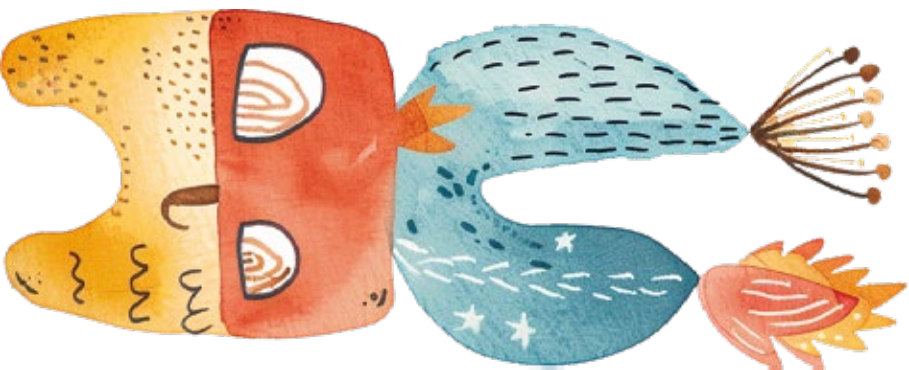
Nous connaissons notre communauté

Compléter le guide du voyageur



Apprendre





Dans ce document, vous trouverez
ces symboles représentant :



CONSEILS

Conseils particuliers
sur le sujet traité



N'OUBLIEZ PAS

Principales questions
à garder à l'esprit



CONNAÎTRE L'ENTREPRISE

Une aide supplémentaire
pour faire des recherches
et en savoir plus sur le sujet

Histoire et Contexte



Le cours se déroulera sur 3 semaines. Chaque semaine, nous nous concentrerons sur un module spécifique, en commençant par une introduction au contexte historique et culturel des langues indigènes, suivie de stratégies de revitalisation, de l'analyse d'études de cas et, enfin, de la planification et de la mise en œuvre de projets de revitalisation.



Composante pratique :

Nous croyons fermement à l'apprentissage par la pratique. C'est pourquoi ce cours comprend une composante pratique essentielle qui vous permettra d'appliquer ce que vous avez appris dans des projets de revitalisation réels. Vous aurez l'occasion de concevoir un petit projet de revitalisation linguistique, de recevoir des commentaires de vos pairs et d'experts dans le domaine, et d'explorer les moyens d'amener vos projets au-delà de la salle de classe virtuelle.

Le cercle du mot

Le Cercle de la parole: Ce cours fait partie de l'exercice de partage des connaissances "Le Cercle de la parole", une stratégie développée par le Fonds Pawanka qui cherche à créer une communauté d'apprentissage et d'action autour de la revitalisation des langues indigènes.

Grâce au soutien du Fonds Pawanka, nous sommes en mesure d'offrir cet espace à des personnes de différentes parties du monde pour partager leurs expériences, leurs apprentissages et leurs rêves liés à la préservation de leurs langues et de leurs cultures.

Nous sommes ravis de commencer ce voyage avec vous ! La revitalisation des langues indigènes est une étape cruciale dans la préservation de nos identités culturelles et de la diversité mondiale. Ensemble, nous pouvons faire la différence. Bienvenue à bord.



Histoire et contexte des langues indigènes par région



Le concept de revitalisation des langues englobe une série de tactiques et d'actions visant à encourager l'utilisation et la diffusion des langues menacées d'extinction. Ces tactiques peuvent aller d'initiatives éducatives et de programmes d'immersion à l'utilisation d'outils numériques et de plateformes sociales pour promouvoir la langue. Le choix des stratégies varie considérablement, s'adaptant aux exigences particulières de chaque communauté et au niveau de danger auquel la langue est confrontée. Certaines méthodes se concentrent sur la transmission de la langue à de nouveaux locuteurs, tandis que d'autres visent à accroître sa visibilité et son utilisation dans des contextes publics et privés.

L'histoire des langues indigènes englobe la richesse culturelle, les luttes et les efforts de revitalisation des peuples indigènes dans différentes régions du monde. Ci-dessous, nous examinons de plus près le paysage linguistique de sept zones géographiques, en mettant l'accent sur des peuples et des langues spécifiques.

Amérique du Nord

En Amérique du Nord, des langues telles que le lakota, parlé par les Sioux, et le navajo, de la nation navajo, ont été confrontées à des défis importants en raison des politiques historiques d'assimilation. Toutefois, des initiatives telles que le Lakota Language Consortium et la Navajo Language Academy s'efforcent de faire revivre ces langues grâce à l'éducation et à la création de ressources numériques telles que des applications et des manuels.

Amérique latine

L'Amérique latine abrite une impressionnante diversité linguistique, avec des langues telles que le quechua et le guarani. Le quechua, utilisé par les Incas et leurs descendants dans des pays tels que le Pérou, la Bolivie et l'Équateur, compte environ 8 à 10 millions de locuteurs. Le guarani, quant à lui, est co-officiel avec l'espagnol au Paraguay et constitue un exemple réussi d'intégration linguistique et culturelle, étant enseigné dans les écoles et utilisé dans les médias et l'administration publique.



Afrique

L'Afrique, avec sa grande diversité linguistique, comprend des langues telles que le swahili en Afrique de l'Est, parlé par des millions de personnes en tant que langue véhiculaire, et l'amharique en Éthiopie, une langue officielle et l'une des plus anciennes écritures utilisées de façon continue dans le monde. Cependant, des langues moins connues, comme le khoisan, parlé par les San en Afrique australe, sont gravement menacées d'extinction. Des projets tels que la documentation sur la langue khoisan visent à préserver ces langues uniques.

Pacifique

La région du Pacifique, y compris l'Australie et la Nouvelle-Zélande, possède une riche histoire linguistique. En Australie, le Warlpiri et le Yolngu Matha sont des exemples de langues aborigènes maintenues en vie grâce aux efforts de la communauté. En Nouvelle-Zélande, le maori, après des années de déclin, a connu une renaissance grâce à la mise en œuvre de "kōhanga reo" (nids linguistiques), des programmes d'immersion linguistique pour les enfants.

L'Europe

En Europe, le sami, parlé par le peuple sami dans les régions septentrionales de la Norvège, de la Suède, de la Finlande et de la Russie, a fait l'objet de politiques de revitalisation, notamment par l'enseignement dans les écoles et l'utilisation dans les médias. Une autre langue indigène, le gallois au Royaume-Uni, a connu une renaissance culturelle importante, avec une augmentation du nombre de locuteurs grâce à l'éducation et à la législation qui promeuvent son utilisation.

Asie

En Asie, les Aïnous du Japon, officiellement reconnus en 2008, font l'objet d'efforts pour préserver et revitaliser leur culture et leur langue. En Sibérie, des langues telles que le yakut et le touvan sont au cœur des communautés indigènes, et des programmes éducatifs cherchent à maintenir ces traditions linguistiques vivantes.

Arctique

Dans l'Arctique, l'inuktitut, parlé par les Inuits du Canada, est un exemple de langue qui s'est adaptée au 21^e siècle, avec son inclusion dans la signalisation officielle, les médias et l'éducation. Cela démontre le potentiel des langues indigènes à persister et à évoluer dans le monde moderne.



CONNAÎTRE L'ENTREPRISE



Découvrez les initiatives
soutenues par le
Fonds Pawanka
dans le monde entier.

www.pawankafund.org



Facteurs de risque et causes du déclin linguistique



Le déclin des langues, un phénomène mondial qui touche les langues indigènes et minoritaires, est dû à une combinaison de facteurs sociaux, politiques et économiques. Ces facteurs menacent non seulement la survie des langues, mais aussi la richesse culturelle et la diversité biologique qui leur sont associées. Nous examinons ci-dessous les principales causes et les facteurs de risque contribuant à ce déclin.

1. Mondialisation et assimilation culturelle

La mondialisation favorise l'uniformité culturelle et linguistique par la diffusion de langues dominantes telles que l'anglais, l'espagnol, le mandarin et d'autres. Ce processus s'accompagne souvent d'une assimilation culturelle dans laquelle les pratiques, les valeurs et les langues des peuples autochtones et minoritaires sont subordonnées ou ignorées, ce qui entraîne une perte progressive de la diversité linguistique.

2. Politiques éducatives et juridiques d'exclusion

De nombreux gouvernements ont historiquement mis en œuvre des politiques éducatives et juridiques qui favorisent l'utilisation des langues officielles au détriment des langues indigènes. Il s'agit notamment de l'interdiction de parler des langues indigènes dans les écoles et les espaces publics, ainsi que de l'absence de soutien à leur enseignement et à leur utilisation officiels. Ces politiques limitent non seulement les possibilités d'apprentissage et d'utilisation de ces langues, mais contribuent également à leur stigmatisation.

3. Migration et urbanisation

Les migrations forcées et l'urbanisation peuvent déplacer des communautés entières de leurs terres ancestrales vers des environnements urbains où les langues majoritaires prédominent. Ce changement d'environnement peut entraîner une assimilation rapide aux cultures dominantes et, par conséquent, la perte des pratiques linguistiques traditionnelles.



4. Absence de transmission intergénérationnelle

L'un des facteurs les plus importants pour la survie d'une langue est sa transmission d'une génération à l'autre. Des facteurs tels que la stigmatisation de la langue, la perception de meilleures opportunités économiques pour les locuteurs de la langue dominante et les perturbations culturelles peuvent conduire les parents à ne pas enseigner leur langue maternelle à leurs enfants.

5. L'impact technologique et la médiane

Bien que la technologie et les médias aient le potentiel de promouvoir la diversité linguistique, ils favorisent souvent les langues majoritaires. La sous-représentation des langues autochtones dans les médias numériques, éducatifs et de divertissement limite leur visibilité et leur accessibilité pour les nouvelles générations.

6. Conflits et catastrophes naturelles

Les conflits armés et les catastrophes naturelles peuvent également avoir un impact dévastateur sur les communautés linguistiques, entraînant des déplacements massifs et une perturbation de la vie communautaire. Cela peut accélérer la perte de la langue, en particulier lorsque les communautés se dispersent et sont forcées de s'adapter à des environnements où leur langue n'est pas parlée.



N'oubliez pas

Ce n'est pas seulement la survie des langues qui est menacée, mais aussi la richesse culturelle et la diversité biologique qui leur sont associées.



Panorama actuel des langues indigènes



Le paysage actuel des langues indigènes dans le monde est à la fois difficile et riche en opportunités. Au niveau mondial, les langues indigènes sont confrontées à un certain nombre de défis qui menacent leur survie. Toutefois, leur valeur intrinsèque est de plus en plus reconnue et des efforts concertés sont déployés pour les revitaliser et les préserver. Voici quelques aspects clés de la situation actuelle des langues indigènes :

Déclin des orateurs :

De nombreuses langues indigènes sont menacées d'extinction, en raison du vieillissement des locuteurs et de la diminution de la transmission intergénérationnelle. L'UNESCO estime que, si aucune mesure n'est prise, entre 50 et 90 % des langues indigènes pourraient disparaître d'ici la fin du siècle.

Mondialisation et assimilation culturelle :

La mondialisation encourage la domination de quelques langues internationales, ce qui peut conduire à la marginalisation des langues indigènes. Les processus d'assimilation culturelle ont également contribué historiquement à la suppression de ces langues.

Manque de reconnaissance officielle :

Dans de nombreuses régions, les langues indigènes ne sont pas reconnues officiellement, ce qui limite leur utilisation dans l'éducation, l'administration publique et les médias.



Les bases de la
linguistique
revitalisation





La revitalisation des langues est un domaine d'étude et d'action crucial pour la préservation de la diversité culturelle et linguistique du monde. La prise de conscience des langues en danger s'accompagne d'un intérêt croissant pour la compréhension et la mise en œuvre de stratégies efficaces en vue de leur revitalisation. Ce processus ne consiste pas seulement à rétablir l'usage d'une langue, mais aussi à lui redonner sa fonction de véhicule de la culture, de l'identité et des connaissances ancestrales.

La reconnaissance croissante des menaces qui pèsent sur de nombreuses langues suscite un intérêt grandissant pour la compréhension et l'utilisation de méthodes efficaces de revitalisation de ces langues. Cet effort va au-delà de la simple récupération de la parole d'une langue ; il s'agit de sauver son rôle en tant que vecteur de traditions, d'identités et de connaissances ancestrales.

Nous nous pencherons sur les fondements de la revitalisation linguistique, depuis sa conceptualisation et les diverses stratégies mises en œuvre jusqu'à l'examen de cas réussis qui ont eu un impact significatif dans le monde entier. Nous soulignerons également le rôle irremplaçable joué par les communautés dans cet effort, car elles sont le cœur vivant de la transmission et de l'évolution linguistiques, en gardant non seulement un système de communication, mais aussi tout un univers de significations et de valeurs inhérentes à leur culture. Ce voyage à travers la revitalisation linguistique nous permettra d'apprécier la profondeur et l'urgence de la sauvegarde des langues, non seulement en tant qu'expressions de la diversité, mais aussi en tant que piliers de l'humanité et de son histoire commune.



Définition et approches de la revitalisation



La revitalisation des langues désigne l'ensemble des stratégies et des pratiques visant à promouvoir l'utilisation et la transmission des langues menacées de disparition. Ces stratégies peuvent varier considérablement, allant des programmes éducatifs formels et de l'immersion linguistique à l'utilisation des technologies numériques et des réseaux sociaux pour promouvoir la langue.

Les approches peuvent également varier en fonction des besoins spécifiques de la communauté et du degré de menace qui pèse sur la langue. Alors que certaines approches se concentrent sur l'enseignement de la langue aux nouvelles générations, d'autres cherchent à accroître sa présence et son utilisation dans la sphère publique et domestique. La revitalisation linguistique implique une réinvention et une adaptation de la langue dans le contexte contemporain, en veillant à ce qu'elle reste vivante, pertinente et en pleine croissance.

Ce processus actif vise à réintégrer la langue dans le tissu social et culturel de sa communauté, en la transformant en une partie intégrante de l'identité collective et de la vie quotidienne de ses locuteurs. Il s'agit d'un mouvement qui va au-delà de la simple récupération linguistique ; il s'agit d'une réaffirmation culturelle et identitaire qui implique la participation active de toute la communauté, des plus jeunes aux plus âgés, dans la revalorisation de leur patrimoine linguistique.

La revitalisation implique non seulement la récupération de ce qui a été perdu ou risque d'être perdu, mais aussi l'innovation et la création de nouveaux espaces pour l'utilisation de la langue. Il peut s'agir d'adapter la langue à de nouveaux domaines et technologies, de créer des néologismes qui reflètent la réalité moderne de ses locuteurs et de favoriser un environnement dans lequel la langue peut s'épanouir dans des contextes formels et informels.



Enseignement bilingue et immersion totale

Le système éducatif a joué un rôle crucial dans la revitalisation du te reo maori grâce à la création de "Kōhanga Reo" (nids de langue), des écoles maternelles maories en immersion totale lancées dans les années 1980. Ce mouvement s'est étendu aux niveaux d'enseignement supérieurs, notamment aux "Kura Kaupapa Maori" (écoles primaires et secondaires en immersion totale) et aux "Wharekura" (écoles secondaires). Ces établissements d'enseignement ne se contentent pas d'enseigner en te reo maori, mais intègrent également la culture maorie dans le programme scolaire, renforçant ainsi l'identité et la fierté culturelles.

Médias et technologie

La présence du te reo maori dans les médias et sur les plateformes numériques a été essentielle. La création de Māori Television en 2004 et de la radio en Te Reo Maori ont fourni des canaux pour que la langue soit utilisée et entendue au quotidien, atteignant ainsi un public plus large. En outre, l'utilisation des technologies numériques, y compris les applications et les médias sociaux, a facilité l'accès à l'apprentissage de la langue, en particulier chez les jeunes.

Politiques et reconnaissance officielle

La reconnaissance du te reo maori comme l'une des langues officielles de la Nouvelle-Zélande en 1987 a constitué une étape importante. Elle a été complétée par la création de la Commission de la langue maorie (Te Taura Whiri i te Reo Maori) chargée de promouvoir l'utilisation du Te Reo Maori dans tous les domaines de la société néo-zélandaise. Les politiques gouvernementales ont encouragé l'utilisation de la langue dans l'administration publique et assuré sa présence dans l'espace public.



CONSEILS

Impliquer activement la communauté à chaque étape du processus de revitalisation. Le succès de tout effort de revitalisation linguistique dépend profondément de la participation et de l'engagement de la communauté linguistique.



Des modèles à succès dans le monde entier



Un exemple emblématique de la revitalisation d'une langue est la renaissance du Te Reo Maori. Grâce à des initiatives telles que les "Kohanga Reo" (nids de langue), les écoles maternelles d'immersion maori et l'intégration de la langue dans le système éducatif et les médias, le Te Reo Maori a connu une résurgence remarquable. Un autre exemple est celui du guarani au Paraguay : grâce à diverses initiatives, il cherche à promouvoir et à revitaliser le guarani, une langue co-officielle au Paraguay.

Il comprend des programmes éducatifs, la création de contenus multimédias en guarani et la promotion de l'utilisation de la langue dans les espaces publics et privés. La contribution de divers secteurs gouvernementaux et des peuples autochtones du Paraguay a renforcé l'utilisation du guarani dans l'éducation et dans la vie quotidienne, contribuant ainsi à la préservation de la culture guarani. Nous pouvons également parler de l'Ainu au Japon.

Bien que confrontée à de grandes difficultés, la langue Ainu a bénéficié d'efforts de revitalisation grâce à des programmes éducatifs et à la reconnaissance des Ainu en tant que peuple autochtone par le gouvernement japonais, ce qui a contribué à accroître la visibilité de leur langue et de leur culture et l'intérêt qu'elles suscitent.



Exemple de réussite



Revitalisation de la langue kukama

Contexte et aperçu

La langue kukama, langue transfrontalière appartenant à la famille tupi-guarani, est en danger critique d'extinction. Elle est à peine parlée au Brésil, il ne reste que quelques semi-discours en Colombie et seulement 1 185 personnes la parlent comme langue maternelle au Pérou. Malgré ces difficultés, les Kukama travaillent activement à la revitalisation de leur langue et de leur culture par le biais d'activités intergénérationnelles. Au Pérou, la musique et les médias produits par Radio Ucarama jouent un rôle crucial, tandis qu'au Brésil, les écoles indigènes sont au cœur de ces efforts. En Colombie, cependant, ces activités ont diminué en raison d'un manque de fonds.



Stratégies de revitalisation de la langue maorie Te Reo.

Pour répondre au besoin des Kukama de renouer avec leur identité culturelle et linguistique et d'assurer la préservation, la revitalisation et la transmission de leur langue aux jeunes générations, une initiative transfrontalière a été lancée au Brésil, en Colombie et au Pérou. Le projet a été conçu pour renforcer les initiatives de revitalisation de la langue au sein des communautés Kukama en encourageant la transmission intergénérationnelle par le biais de divers programmes qui responsabilisent les anciens et les jeunes. Les dirigeants des communautés ont dirigé les ateliers et ont apporté un soutien considérable à l'examen des documents.

Avec le soutien du Fonds Pawanka, le projet a été mis en œuvre par Radio Ucamara et l'Association des femmes Kukama "Waynakana Kamatawara Kana" au Pérou, l'Organização Geral dos Caciques das Comunidades Indígenas do Povo Cocama (OGCCIPC) et l'Associação Indígena dos Povos Kokama au Brésil ; ainsi que l'Asociación de Cabildos Indígenas del Trapecio Amazónico (ACITAM) et les autorités du Resguardo La Guarda en Colombie.

A a	CH ch	Ė ė	I i
J j	K k	M m	N n
† †	P p	R r	SH sh
T t	TS ts	U u	W w
Ÿ ÿ	A-CH-Ė-I-J-K-M-N-†-P-R-SH-T-TS-U-W-Ÿ a-ch-ė-i-j-k-m-n-i-p-r-sh-t-ts-u-w-ÿ		



L'alphabet indigène Kukama proposé par FORMIDIAP, qui reconnaît les variations linguistiques au Brésil, en Colombie et au Pérou.



Renforcer les initiatives locales de revitalisation linguistique

Pour renforcer les efforts locaux de revitalisation linguistique, des plans de travail complets ont été élaborés conjointement avec des organisations locales à Tabatinga, La Ronda et Nauta. À Tabatinga, une ville de l'État d'Amazonas, au Brésil, le plan de travail a été présenté au SEDUC (Secretaria de Estado de Educação do Amazonas) et à la Coordenação de Povos Indígenas de Manaus e Entornos (COPIME), qui ont fourni du matériel de bureau et un soutien logistique. Les chefs de langue kukama ont supervisé les écoles et les ateliers communautaires, formant des revitalisateurs linguistiques, promouvant des pratiques d'alphabétisation multilingues et renforçant l'éducation indigène. Cette initiative a permis de former 247 personnes issues de diverses communautés du Brésil et a abouti à l'élaboration et à la production de ressources éducatives, dont un dictionnaire de kukama. En outre, elle a permis d'étendre les efforts de revitalisation à de nouvelles communautés et d'accroître l'engagement des communautés dans les activités de préservation culturelle, favorisant ainsi la transmission intergénérationnelle de la langue kukama.

Radio Ucamara, basée à Nauta, dans la province de Loreto, au Pérou, a joué un rôle important dans la coordination avec la Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía (Formabiap, un programme de formation des enseignants dirigé par des autochtones) et l'association des femmes Kukama - Huaynakana. Leurs efforts conjoints ont abouti à un plan de travail détaillé et ont été étendus à d'autres communautés Kukama le long de la rivière Nanay, comme Padre Cocha, et de la rivière Napo. Cette collaboration a renforcé le partenariat avec la Fédération des femmes de Kukama, ce qui a permis de produire des vidéos culturelles et d'animer des ateliers de narration ainsi que des sessions de création musicale en langue kukama. En outre, la production de livres et la création de vidéos de rap ont donné la priorité à la participation des enfants et des jeunes, favorisant ainsi les liens entre les différents groupes d'âge de la communauté.



Kui

langue indigène

Initiative soutenue par le Fonds Pawanka

Améliorer l'expression verbale de la langue indigène kui avec des activités économiques traditionnelles par le biais de la solidarité pour l'autonomisation des communautés (EVSKITEASCP) est le projet mis en œuvre par l'Organisation pour la promotion de la culture kui (OPKC) au Cambodge en 2022. Grâce à l'initiative soutenue par le Fonds Pawanka, dix (10) communautés indigènes Kui ont été autonomisées avec le développement de la capacité de leurs membres à préserver la langue indigène Kui. Les membres de ces communautés ont été incités à parler à nouveau leur propre langue, ce qui a ouvert la voie au renforcement de leurs pratiques traditionnelles et culturelles. Leur identité kui a été récupérée grâce à la systématisation coutumière de la langue kui.

Les plans stratégiques du réseau Kui et de l'OPKC ont été élaborés et appliqués aux dix communautés qui ont été répertoriées afin d'identifier les personnes parlant couramment les langues kui et khmère. Au cours de ce processus, ils ont identifié les huit (8) KIP qui étaient qualifiés pour devenir des enseignants.



Ces derniers ont ensuite été formés pour enseigner les langues multiples aux enfants et aux jeunes qui ont été organisés en groupes de 15 élèves par village. Il était essentiel d'impliquer les dirigeants de la communauté, qui ont également été formés à l'éducation et au programme d'études multilingues.

Des formateurs en langue indigène kui ont été organisés dans 10 communautés, avec au moins trois personnes de référence par village. Finalement, 70 % de la langue indigène kui a été revigorée et est maintenant bien parlée par les locuteurs natifs. Huit centres pour enfants multilingues ont été créés et de nombreux enfants ont bénéficié de cette approche. Les parents, les tuteurs et les adultes ont été formés pour encourager les enfants à valoriser la langue kui. Six communautés ont organisé des programmes culturels où les jeunes et les anciens Kui se sont réunis pour danser, chanter et jouer à des jeux de solidarité. Des chanteurs kui ont été organisés et ont participé à la commémoration de la Journée des droits de l'homme. L'OPKC a élaboré un cadre de suivi et d'évaluation de son initiative linguistique.





Matériel didactique et ressources pédagogiques pour **Revitalisation linguistique**





Le matériel pédagogique et les ressources éducatives jouent un rôle crucial dans les efforts de revitalisation des langues, en fournissant les moyens d'apprendre et d'enseigner les langues menacées. Ces ressources vont des livres et manuels imprimés aux ressources numériques interactives.

Nous présentons ci-dessous quelques exemples notables et indiquons les adresses où ces matériels peuvent être consultés ou achetés. La diversité de ces matériels reflète la pluralité des contextes et des besoins d'apprentissage des communautés. Des livres de grammaire et de vocabulaire qui jettent les bases de la connaissance linguistique, aux récits et à la littérature qui enrichissent la compréhension culturelle, en passant par les applications et les logiciels qui intègrent l'interactivité et la technologie moderne pour capter l'attention des nouvelles générations.

Chacune de ces ressources joue un rôle spécifique dans l'écosystème d'apprentissage, s'adaptant aux différents styles et rythmes d'apprentissage, ainsi qu'à l'évolution des technologies et des médias. En outre, à l'ère du numérique, les ressources éducatives numériques et multimédias offrent des possibilités sans précédent pour l'enseignement et la pratique des langues indigènes et minoritaires.

Les plateformes en ligne, les applications mobiles et les autres médias numériques permettent aux locuteurs natifs et aux apprenants d'interagir de manière innovante, en surmontant les barrières géographiques et en créant des communautés d'apprentissage mondiales. Cet environnement numérique facilite non seulement l'accès aux ressources, mais permet également la collaboration et le partage des connaissances entre les communautés linguistiques du monde entier.





Livres et publications imprimées

Manuels et grammaires :

Des publications spécialisées qui fournissent une structure pour l'apprentissage de la langue, de la grammaire de base aux concepts plus avancés.

Par exemple, pour apprendre le nahuatl, une langue indigène du Mexique, voir "Introduction à la langue et à la culture nahuatl", disponible dans les librairies spécialisées dans la littérature indigène.

Compilations de légendes et de mythologie

"Mitos y Leyendas de los Aztecas, Incas, Mayas y Muiscas" (Mythes et légendes des Aztèques, Incas, Mayas et Muiscas) : Rassemble les récits fondamentaux de ces cultures, offrant une fenêtre sur leur vision du monde. Ces publications, lorsqu'elles sont disponibles dans les langues d'origine, permettent non seulement de préserver le patrimoine culturel, mais aussi de motiver l'apprentissage linguistique en plongeant les lecteurs dans l'imaginaire collectif de leur peuple..

Guides de conversation pour les débutants

"Guide de conversation en quechua pour les débutants" : Ce guide offre aux nouveaux apprenants une approche pratique des situations de communication de la vie réelle, en utilisant des phrases et des expressions de tous les jours. Ces types de guides sont des outils précieux pour ceux qui cherchent à appliquer leurs compétences linguistiques dans des contextes pratiques.

Collections de poésie et de littérature contemporaine

"Poèmes en Yucatec Maya" par Briceida Cuevas Cob : Ce recueil de poèmes écrits directement en maya yucatèque par un auteur contemporain contribue à l'enrichissement littéraire de la langue, montrant sa vitalité et sa capacité à exprimer la complexité de la pensée et des sentiments humains modernes. Livres d'histoire et de culture.



Livres d'histoire et de culture

"Histoires d'antan en Hopi" : Rédigé en langue hopi et traduit en anglais, ce livre présente des récits historiques et culturels racontés par des anciens de la tribu, une source inestimable de connaissances culturelles et linguistiques pour les générations actuelles et futures. Revues culturelles et académiques en langues indigènes.

Revue culturelle et académique en langues indigènes

"Yukay" : Revue en quechua qui publie des articles sur la culture, l'histoire et la linguistique, contribuant au débat académique et à la diffusion culturelle dans la langue. Ces types de publications académiques et culturelles encouragent l'utilisation de la langue dans des domaines prestigieux et promeuvent son statut social ; chacun de ces types de publications contribue de manière unique au processus de revitalisation linguistique.

En donnant accès à un large éventail de genres et de sujets, elles enrichissent l'écosystème linguistique et incitent les locuteurs de tous âges à explorer et à utiliser leur langue maternelle dans des contextes variés. La disponibilité de ces ressources dans les librairies spécialisées, les bibliothèques et, de plus en plus, sous forme numérique, est essentielle à leur diffusion et à leur accès par la communauté linguistique intéressée.

Dictionnaires bilingues

Outils essentiels pour les apprenants et les locuteurs de langues indigènes. Un exemple est le "Diccionario Zapoteco" que l'on peut trouver sur des sites tels que l'INALI, qui offre des ressources linguistiques pour plusieurs langues indigènes du Mexique.



CONNAÎTRE L'ENTREPRISE

Découvrez les initiatives
soutenues par le
Fonds Pawanka dans
le monde entier.

www.pawankafund.org



Pour faire



Guide Voyageurs

Guide Voyageur

Mot	Signification
1	
2	
3	
4	
5	

1 Je m'appelle

2 Ma communauté

3 Mes rêves

4 Des mots dans ma langue préférée

5 Mon symbole

1

Je m'appelle

Écrivez votre nom ou le nom que vous voulez qu'on vous donne, dessinez-vous dans le cercle blanc.

2

Ma communauté

Décrivez votre communauté ou le contexte dans lequel vous vivez.

3

Mes rêves

Écrivez vos rêves ou vos souhaits

4

Mots de ma langue référencés

Notez 5 mots et leur signification dans une langue maternelle que vous préférez.

5

Mon symbole

Dessinez un symbole qui vous représente.



Exemple

Guide Voyageur

Mot	Signification
1 Tamlalt	• montagne
2 Abrid	• chemin
3 Aman	• eau
4 Tifawin	• étoiles
5 Tilelli	• liberté

3 Mes rêves

Je rêve que l'art du tissage amazigh reste vivant, transmis de mère en fille. J'aimerais que les jeunes femmes portent avec fierté les motifs de nos ancêtres. Je souhaite aussi que la neige revienne comme autrefois, pour que nos pâturages puissent se régénérer.

4 Des mots dans ma langue préférée

5 Mon symbole

2 Ma communauté

Imilchil,
Haut Atlas
Maroc

1 Je m'appelle

Amaia Lemtouni

Guide Voyageur

4



Mot

Signification

1

2

3

4

5

•

•

•

•

•

4

Des mots dans ma langue préférée

3

Mes rêves



5

Mon symbole

2

Ma communauté

1

Je m'appelle



Merci d'avoir terminé le module 1 !
N'oubliez pas de télécharger votre guide complété sur notre groupe
Facebook :
« Circle of the Word - Círculo de la Palabra ».

Rendez-vous la semaine prochaine pour le module 2.

